

लोकनेते डॉ. बालासाहेब विखे पाटिल (पद्मभूषण उपाधि से सम्मानित)
प्रवरा ग्रामीण शिक्षण संस्था का
कला, वाणिज्य एवं विज्ञान महाविद्यालय, सात्रल
हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम (Syllabus)
शैक्षिक वर्ष 2022-23

Department: Hindi

Course Topic : Certificate Course in Hindi Translation

Teaching Hours: 30

Course Code : CHT22

प्रास्ताविक :

हमारे देश में अनुवाद का महत्व प्राचीन काल से स्वीकृत है। अनुवाद आज व्यक्ति की सामाजिक आवश्यकता बन गया है। भारत जैसे बहुभाषी देशों के जन समुदाय के बीच संपन्न संवाहक के रूप में अनुवाद का बहुआयामी प्रयोजन सर्वविदित है।

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम का महत्व

सांस्कृतिक एकता, परस्पर आदान-प्रदान तथा वसुधैव कुटुम्बकम् के सपनों को साकार करने की दृष्टि से अनुवाद की भूमिका उल्लेखनीय रही है। साथ ही रोजगार के प्रमुख साधन के रूप में अनुवाद के महत्व को नकारा नहीं जा सकता।

उद्देश्य :

1. अनुवाद परिभाषा, स्वरूप, महत्व व्याप्ति की जानकारी देना ।
2. अनुवाद के सामाजिक और सांस्कृतिक पक्ष से अवगत करना।
3. अनुवाद के विभिन्न रूपों और उनकी प्रक्रियाओं से परिचित कराना ।
4. अनुवाद के विविध क्षेत्रों में रोजगार के लिए प्रशिक्षण देना।
5. भूमंडलीकरण के युग में अनुवाद की रचनात्मक भूमिका स्पष्ट करना
6. अनुवाद करने की क्षमता विकसित करना
7. हिंदीतर क्षेत्रों में हिंदी के प्रचार प्रसार को मौलिक तथा अनुदित रूप में गति प्रदान करना।

उपादेयता (Course Outcome)

1. छात्र अनुवाद के महत्व को समझकर कैरियर के रूप में अनुवाद के महत्व समझेंगे।
2. अनुवाद के लिए आवश्यक कौशल समझेंगे।
3. छात्र एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करना सीखते हैं
4. छात्र व्यवसायिक अनुवाद की दृष्टि से विचार करते हैं।

अध्यापन पद्धति

1. व्याख्यान तथा विश्लेषण
2. संगोष्ठी, स्वाध्याय तथा गुट चर्चा
3. प्रात्यक्षिक

पाठ्यक्रम

Unit	Syllabus	Hours
I.	अनुवाद का स्वरूप परिभाषा, महत्व एवं व्याप्ति, क्षेत्र और सीमाएं	6
II.	अनुवाद प्रक्रिया मूल भाषा का पाठ बोधन और व्याख्यान लक्ष्य भाषा में अभिव्यक्ति स्थितिया अर्थयोग, अर्थहानि, अर्थांतरण, पुनः सर्जन	6
III.	अनुवाद के प्रकार प्रक्रिया के आधार पर -शब्दानुवाद, भावानुवाद छायानुवाद रूपांतरण गद्य-पद्य के आधार पर गद्यानुवाद, पद्यानुवाद विद्या के आधार पर नाट्यानुवाद, काव्यानुवाद, कथानुवाद आदि	6
IV.	अनुवाद प्रत्यक्ष व्यवहार मराठी वाक्यों का हिंदी अनुवाद अंग्रेजी वाक्यों का हिंदी अनुवाद	6
V.	अनुवाद की सार्थकता और प्रासंगिकता।	6

मूल्यांकन: अंतर्गत परीक्षा : 15 अंक(प्रस्तुतिकरण) लिखित परीक्षा :20 अंक, उपस्थिति (समय प्रदर्शन) : 15
संदर्भ ग्रंथ :

1. डॉ सुरेश कुमार : अनुवाद की रूपरेखा
2. भोलानाथ तिवारी-अनुवाद कला
3. डॉ. एस. के शर्मा- अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार
4. डॉ. कैलाश चंद्र भाटिया -अनुवाद विज्ञान
5. डॉ. राजकमल बोरा-अनुवाद क्या है

डॉ. ए. एन. केदारे
विशेषज्ञ

डॉ. पी. टी. तुपे
विशेषज्ञ

डॉ. भाऊसाहेब नवले
अध्यक्ष, हिंदी विभाग
H.O.D.
Department of Hindi
Arts, Commerce & Science College, Satral.

दिनांक : 11/10/2022



PRINCIPAL
Arts, Commerce and Science
College, Satral, Tal. Rahuri
Dist. Ahmednagar, 413711